

The background image is a photograph of a manuscript page, likely from a Greek New Testament. It features several lines of text in a cursive Greek script. The text is written in dark ink on a light-colored, possibly parchment or paper, surface. The script is somewhat faded and the image has a slightly grainy texture. The text is arranged in a single column, with some lines being more prominent than others. The overall tone of the image is historical and scholarly.

het Evangelie naar **JOHANNES** studie 49

16 mei 2019
Bodegraven

Johannes 14

31 maar de wereld zou weten
dat ik de Vader liefheb
en zó doe zoals de Vader mij instrueert.
Kom overeind, laten we hier vandaan gaan.

= het einde van de gesprekken
in 'de opperzaal' (Luc.22:12)
op weg naar Getsemané

ΕΓΕΙΡΕCΘΕ

! komt-overeind~ !

Staat op

ΑΓΩΜΕΝ

! dat-wij-gaan

laten wij... ..gaan

ΕΝΤΕΥΘΕΝ

hier-vandaan

vanhier

Johannes 15

¹ Ik ben de wijnstok, de ware,
en mijn Vader is de landbouwer.

*zojuist hadden de wijnbeker gedronken
passeerden ze nu een wijngaard?*

ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ Η ΑΛΗΘΙΝΗ

ik ^{|(ik)-}ben de wijnstok de ware

Ik ben de wijnstok _ ware

ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ Ο ΓΕΩΡΓΟΣ ΕΣΤΙΝ

en de Vader van-mij de landbouwer ^{|(hij)-}is

en _ Vader mijn de landman is

Johannes 15

¹ Ik ben de wijnstok, de ware,
en mijn Vader is de landbouwer.

*I.t.t. Israël dat als wijnstok/wijngaard
niet voldeed en zou worden verwoest... >*

ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ Η ΑΛΗΘΙΝΗ

ik ^{|(ik)-}ben de wijnstok de ware

Ik ben de wijnstok _ ware

ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ Ο ΓΕΩΡΓΟΣ ΕΣΤΙΝ

en de Vader van-mij de landbouwer ^{|(hij)-}is

en _ Vader mijn de landman is

Psalm 80 (NBG51)

⁸ Gij hebt een wijnstok uit Egypte uitgegraven,
Gij hebt volken verdreven en hem geplant.

⁹ Gij hebt de grond voor hem toebereid,
zodat hij wortelen schoot en het land vulde.

¹⁰ Bergen waren met zijn schaduw bedekt,
en ceders Gods met zijn twijgen;

¹¹ hij breidde zijn takken uit tot aan de zee,
zijn scheuten tot aan de Rivier.

¹² Waarom hebt Gij zijn muren doorbroken,
zodat ieder die langs de weg voorbijgaat,
ervan plukt,

> "mijn Vader is de landbouwer"

Psalm 80 (NBG51)

¹³ het everzwijn uit het woud hem afvreet,
en wat op het veld zich roert, hem afweidt?

¹⁴ O God der heerscharen, **keer toch weder,**
aanschouw uit de hemel en zie,
en sla acht op deze wijnstok,

¹⁵ de stek die uw rechterhand heeft geplant,
op de zoon die Gij U hebt grootgebracht.

¹⁶ Als afval is hij met vuur verbrand;
door uw dreigende aanblik gaan zij te gronde.

de Messias als Gods Zoon, de ware wijnstok!
voordat God "wederkeert" en de vergane
glorie van de wijnstok van Israël zal herstellen

Jesaja 5 (NBG51)

¹ Ik wil van mijn geliefde zingen,
het lied van mijn beminde over zijn wijngaard.
Mijn geliefde had een wijngaard
op een vruchtbare heuvel;

² hij spitte hem om, zuiverde hem van stenen,
beplante hem met edele wijnstokken,
bouwde daarin een toren
en hieuw ook een perskuip daarin uit.
En hij verwachtte, dat de wijngaard goede
druiven zou voortbrengen,
maar hij bracht wilde druiven voort.
(...)

Jesaja 5 (NBG51)

⁴ Wat was er nog aan mijn wijngaard te doen,
dat Ik er niet aan gedaan heb?

Waarom verwachtte Ik,
dat hij goede druiven zou voortbrengen,
en bracht hij wilde druiven voort?

⁵ Nu dan, Ik wil u doen weten,
wat Ik met mijn wijngaard ga doen:
zijn doornhaag wegnemen,
opdat hij verwoest worde;
zijn muur doorbreken,
opdat hij vertrapt worde;

Jesaja 5 (NBG51)

⁶ Ik zal hem tot een wildernis maken,
hij zal gesnoeid noch behakt worden,
zodat er dorens en distels opschieten;
en Ik zal de wolken gebieden,
dat zij op hem geen regen doen vallen.

⁷ Welnu, de wijngaard van de HERE der
heerscharen is het huis Israels,
en de mannen van Juda zijn de planten
waarin Hij vreugde heeft;
Hij verwachtte goed bestuur,
maar zie, het was bloedbestuur;
rechtsbetrachting, maar zie,
het was rechtsverkrachting.

Johannes 15

² Elke wijnrank in mij,
die geen vrucht draagt die neemt Hij op
en elke die vrucht draagt,
maakt Hij rein,
opdat het meer vrucht zou dragen.

gewoonlijk vertaald met 'neemt Hij weg' >

ΠΑΝ	ΚΛΗΜΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΜΗ	ΦΕΡΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΛΙΠΕΙ	ΑΥΤΟ
elke	wijnrank	in	mij	toch-niet	dragende	vrucht	hij-neemt-weg	het
Elke	rank	aan	Mij	geen	die... ..draagt	vrucht	neemt Hij weg	_

Gr. 'airo', Strong 142

basisbetekenis 'HEFFEN'

idiomatisch: tillen, dragen, opnemen, oprapen,
nemen, ontnemen, wegnemen

voorbeelden waar het vertaald is met 'wegnemen':

Ik bid niet, dat Gij hen
uit de wereld wegneemt,
maar dat Gij hen bewaart voor de boze.
-Joh.17:15; NBG51-

En toen zijn discipelen het hoorden,
kwamen zij en namen zijn lijk weg
en legden het in een graf.
-Mar. 6:29-

teksten waar 'airo' is weergegeven in basisbetekenis:

... hoeveel manden vol brokken gij hebt opgeraapt?

-Mar.8:19-

... wie tot deze berg zou zeggen,
hef u op en werp u in de zee...

-Mar.11:23-

En terstond werd de man gezond
en nam zijn matras op ...

-Joh.5:9-

... hief zijn rechterhand op naar de hemel...

-Openb.10:5-

Zij namen dan stenen op om naar Hem te werpen...

-Joh.8:59-

Johannes 15

² Elke wijnrank in mij,
die geen vrucht draagt die neemt Hij op
en elke die vrucht draagt,
maakt Hij rein,
opdat het meer vrucht zou dragen.

= oprapen, nl. een rank die op de grond ligt
denk b.v. aan Thomas (Joh.20:24-29)

ΠΑΝ	ΚΛΗΜΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΜΗ	ΦΕΡΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΙΡΕΙ	ΑΥΤΟ
elke	wijnrank	in	mij	toch-niet	dragende	vrucht	hij-neemt-weg	het
Elke	rank	aan	Mij	geen	die... ..draagt	vrucht	neemt Hij weg	_

Johannes 15

² Elke wijnrank in mij,
die geen vrucht draagt die neemt Hij op
en elke die vrucht draagt,
maakt Hij rein,
opdat het meer vrucht zou dragen.

*NBG51: snoeit Hij
snoeien is reinigen, verjongen
parallel aan de voetwassing in hfst.13 >*

ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΟΝ	ΚΑΘΑΙΡΕΙ	ΑΥΤΟ
en	elke	de	vrucht	dragende	hij-maakt-rein	het
en	elke	die	vrucht	wel... ...draagt	snoeit Hij	_

ΙΝΑ	ΚΑΡΠΟΝ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΦΕΡΗ
opdat	vrucht	meer	dat-het-draagt
opdat	vrucht	meer	zij... ...drage

Joh.13 t/m 16: gesprekken met de discipelen

Joh.13:

reiniging - wassen

Joh. 14:

terugkeer tot de Vader

Joh.15:1 t/m 16:4

reiniging - snoeien

Joh.16:5 tot eind

terugkeer tot de Vader

Johannes 15

³ Jullie zijn reeds rein vanwege het woord dat ik tot jullie heb gesproken.

jullie = de discipelen in de opperzaal

ΗΔΗ	ΥΜΕΙΣ	ΚΑΘΑΡΟΙ	ΕΣΤΕ
reeds	jullie	rein	(jullie)-zijn
nu	Gij	rein	zijt

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΟΝ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ
vanwege	het	woord	dat	ik-heb-gesproken	tot-jullie
om	het	woord	dat	Ik... ...gesproken heb	tot u

Johannes 15

³ Jullie zijn reeds rein vanwege het woord dat ik tot jullie heb gesproken.

*Gods woord 'reinigt':
zoals water
en zoals 'snoeien'*

ἤδη	ὑμεῖς	καθαροὶ	ἐστε
reeds	jullie	rein	(jullie)-zijn
nu	Gij	rein	zijt

διὰ	τον	λογον	ὃν	ᾠλάληκα	ὑμῖν
vanwege	het	woord	dat	ik-heb-gesproken	tot-jullie
om	het	woord	dat	Ik... ...gesproken heb	tot u

Johannes 15

⁴ Blijft in mij, zoals ik ook in jullie.
De wijnrank kan geen vrucht dragen
van zichzelf indien ze niet blijft
in de wijnstok.
Zo ook jullie niet,
indien jullie niet in mij blijven.

= in mijn Woord
zoals mijn Woord ook in jullie
Woord > de sappen van de wijnstok

MEINATE EN EMOI KAGΩ EN YMIN KAΘΩC

blijft ! in mij ook-ik in jullie zo-als

blijft in Mij gelijk Ik in u Evenals

Johannes 15

⁴ Blijft in mij, zoals ik ook in jullie.
De wijnrank kan geen vrucht dragen
van zichzelf indien ze niet blijft
in de wijnstok.
Zo ook jullie niet,
indien jullie niet in mij blijven.

ΤΟ	ΚΛΗΜΑ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΕΙΝ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ
de	wijnrank	niet	(het)-kan~	vrucht	dragen	van-af	zichzelf
de	rank	geen	kan	vrucht	dragen	uit	zichzelf

ΕΑΝ	ΜΗ	ΜΕΝΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΜΠΕΛΩ
in-het-geval-dat	toch-niet	dat-het-blijft	in	de	wijnstok
als	niet	zij... ...blijft	aan	de	wijnstok

Johannes 15

4 Blijft in mij, zoals ik ook in jullie.
De wijnrank kan geen vrucht dragen
van zichzelf indien ze niet blijft
in de wijnstok.
Zo ook jullie niet,
indien jullie niet in mij blijven.

ΟΥΤΩC	ΟΥΔΕ	ΥΜΕΙC	ΕΑΝ	ΜΗ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΜΕΝΗΤΕ
zó	ook-niet	jullie	in-het-geval-dat	toch-niet	in	mij	dat-jullie-blijven
zo	ook... ..niet	gij	indien	niet	in	Mij	gij... ..blijft

Johannes 15

⁵ Ik ben de wijnstok, jullie de wijnranken.
Degene die blijft in mij en ik in hem,
die draagt veel vrucht,
want zonder mij kunnen jullie niets doen.

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΑΜΠΕΛΟΣ	ΥΜΕΙΣ	ΤΑ	ΚΛΗΜΑΤΑ
ik	(ik)-ben	de	wijnstok	jullie	de	wijnranken
Ik	ben	de	wijnstok	gij zijt	de	ranken

Johannes 15

⁵ Ik ben de wijnstok, jullie de wijnranken.
Degene die blijft in mij en ik in hem,
die draagt veel vrucht,
want zonder mij kunnen jullie niets doen.

primair een profetie over de apostelen

O	MENΩN	EN	EMOI	KΑΓΩ	EN	ΑΥΤΩ	ΟΥΤΟC	ΦΕΡΕΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΠΟΛΥΝ
degene	!blijvende	in	mij	en-ik	in	hem	deze	!(hij)-draagt	vrucht	veel
Wie	blijft	in	Mij	gelijk Ik	in	hem	die	draagt	vrucht	veel

ΟΤΙ	ΧΩΡΙC	ΕΜΟΥ	ΟΥ	ΔΥΝΑCΘΕ	ΠΟΙΕΙΝ	ΟΥΔΕΝ
dat	los-van	mij	niet	!jullie-kunnen~	!doen	niets
want	zonder	Mij	_	kunt gij	doen	niets

Johannes 15

6 Indien iemand niet in mij zou blijven, wordt hij buiten geworpen als de wijnrank, en wordt verdord.

En zij verzamelen ze en werpen ze in het vuur en het wordt verbrand.

> Judas was zojuist naar buitengegaan en zou zich verhangen

ΕΑΝ	ΜΗ	ΤΙς	ΜΕΝΗ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	
in-het-geval-dat	toch-niet	iemand	dat-hij-blijft	in	mij	
—	niet	Wie	blijft	in	Mij	
ΕΒΛΗΘΗ	ΕΞΩ	Ως	ΤΟ	ΚΑΘΜΑ	ΚΑΙ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ
hij-werd-geworpen	buiten	zoals	de	wijnrank	en	(het)-is-verdord
(1/2) is buitengeworpen	(2/2)	als	de	rank	en	is verdord

Johannes 15

⁶ Indien iemand niet in mij zou blijven, wordt hij buiten geworpen als de wijnrank, en wordt verdord.

En zij verzamelen ze en werpen ze in het vuur en het wordt verbrand.

werkers in de wijngaard verzamelen
afgesneden en verdorde ranken
vergl. wat men met Judas (type
Joodse volk; Jes.5) heeft gedaan

KAI	CYNAΓΟΥCIN	ΑΥΤΑ	KAI	ΕΙC	ΤΟ	ΠΥΡ	ΒΑΛΛΟΥCIN	KAI	ΚΑΙΕΤΑΙ
en	ⁱzij-verzamelen	ze	en	tot-in	het	vuur	ⁱzij-werpen	en	ⁱhet-wordt-verbrand~
en	men verzamelt	ze	en	in	het	vuur	werpt ze	en	zij worden verbrand

Johannes 15

7 Indien jullie blijven in mij
en mijn uitspraken in jullie blijven,
verzoek wat jullie maar willen
en het zal jullie geschieden.

ΕΑΝ	ΜΕΙΝΗΤΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
in-het-geval-dat	dat-jullie-zullen-blijven	in	mij
Indien	gij... ..blijft	in	Mij

ΚΑΙ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΜΕΙΝΗ
en	de	uitspraken	van-mij	in	jullie	dat-het-zal-blijven
en	–	woorden	mijn	in	u	blijven

Johannes 15

7 Indien jullie blijven in mij
en mijn uitspraken in jullie blijven,
verzoek wat jullie maar willen
en het zal jullie geschieden.

zoals eerder in hfst 14:13
en later in hfst 16:23 voorzegd
zie de vervullingen van apostolische
gebeden in het boek 'Handelingen':
• Hand.1:24; 3:6; 4:31; 5:12, etc.

Ο	ΕΑΝ	ΘΕΛΗΤΕ	ΑΙΤΗΣΑΘΕ
wat	in-het-geval-dat	dat-jullie-willen	verzoekt~ !
wat	maar	gij... ..wilt	vraagt

ΚΑΙ	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
en	het-zal-worden~	voor-jullie
en	het zal... ..geworden	u

Johannes 15

⁸ Hierin wordt mijn Vader verheerlijkt,
dat jullie veel vrucht dragen
en jullie mijn discipelen worden.

specifiek vervuld in de apostolische tijd!

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΕΔΟΞΑCΘΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΚΑΡΤΟΝ
in	dit	-(hij)-wordt-verheerlijkt	de	Vader	van-mij	opdat	vrucht
(1/2) Hierin	(2/2)	is... ..verheerlijkt	_	Vader	mijn	dat	vrucht

ΠΟΛΥΝ	ΦΕΡΗΤΕ	ΚΑΙ	ΓΕΝΗCΘΕ	ΕΜΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
veel	dat-jullie-voort-brengen	en	dat-jullie-worden~	voor-mij	leerlingen
veel	gij... ..draagt	en	gij zult... ..zijn	mijn	discipelen

Johannes 15

⁹ Zoals de Vader mij liefheeft,
heb ik ook jullie lief.
Blijf in mijn liefde.

later toegelicht in :13

ΚΑΘΩΣ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΚΑΓΩ	ΥΜΑΣ	ΗΓΑΠΗΣΑ
zo-als	-(hij)-heeft-lief	mij	de	Vader	ook-ik	jullie	-(ik)-heb-lief
Gelijk	heeft liefgehad	Mij	de	Vader	ook Ik	u	heb... ..liefgehad

ΜΕΙΝΑΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΕΜΗ
-blijft !	in	de	liefde	de	mijn
blijft	in	_	liefde	_	mijn

Johannes 15

¹⁰ Indien jullie mijn voorschriften bewaren,
zullen jullie in mijn liefde blijven,
zoals ik de voorschriften
van mijn Vader heb bewaard
en ik in zijn liefde blijf.

zoals eerder in 14:15,21

ΕΑΝ	ΤΑC	ΕΝΤΟΛΑC	ΜΟΥ	ΤΗΡΗCΗΤΕ
in-het-geval-dat	de	voorschriften	van-mij	dat-jullie-zullen-bewaren
Indien	–	geboden	mijn	gij... ..bewaart

ΜΕΝΕΙΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΜΟΥ
jullie-zullen-blijven	in	de	liefde	van-mij
zult gij... ..blijven	in	–	liefde	mijn

Johannes 15

¹⁰ Indien jullie mijn voorschriften bewaren,
zullen jullie in mijn liefde blijven,
zoals ik de voorschriften
van mijn Vader heb bewaard
en ik in zijn liefde blijf.

8:29; 10:17; 14:31

ΚΑΘΩΣ	ΕΓΩ	ΤΑC	ΕΝΤΟΛΑC	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ	ΤΕΤΗΡΗΚΑ
zo-als	ik	de	voorschriften	van-de	Vader	van-mij	(ik)-heb-bewaard
gelijk	Ik	de	geboden	_	Vaders	mijns	bewaard heb

ΚΑΙ	ΜΕΝΩ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ
en	ik-blijf	van-hem	in	de	liefde
en	blijf	zijn	in	_	liefde

Johannes 15

¹¹ Deze dingen heb ik tot jullie gesproken
opdat mijn vreugde in jullie zou zijn
en jullie vreugde vervuld zou worden.

*Jezus wist waartoe hij 'de twaalf' toerustte
en bekwaam maakte;
zelfs in deze nacht, ging zijn aandacht
in vreugde (!) uit naar zijn discipelen*

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΓΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	Η	ΧΑΡΑ	Η	ΕΜΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	Η
deze-dingen	ik-heb-gesproken	tot-jullie	opdat	de	vreugde	de	mijn	in	jullie	dat-zij-is
Dit	heb ik... ..gesproken	tot u	opdat	_	blijdschap	_	mijn	in	u	zij

ΚΑΙ	Η	ΧΑΡΑ	ΥΜΩΝ	ΠΛΗΡΩΘΗ
en	de	vreugde	van-jullie	dat-zij-vervuld-wordt
en	_	blijdschap	uw	vervuld worde

Johannes 15

¹¹ Deze dingen heb ik tot jullie gesproken
opdat mijn vreugde in jullie zou zijn
en jullie vreugde vervuld zou worden.

vervuld na de opstanding; vergl. 16:24

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	Η	ΧΑΡΑ	Η	ΕΜΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	Η
deze-dingen	ik-heb-gesproken	tot-jullie	opdat	de	vreugde	de	mijn	in	jullie	dat-zij-is
Dit	heb Ik... ..gesproken	tot u	opdat	_	blijdschap	_	mijn	in	u	zij

ΚΑΙ	Η	ΧΑΡΑ	ΥΜΩΝ	ΠΛΗΡΩΘΗ
en	de	vreugde	van-jullie	dat-zij-vervuld-wordt
en	_	blijdschap	uw	vervuld worde

Johannes 15

¹² Dit is mijn voorschrift
dat jullie elkaar liefhebben
zoals ik jullie liefheb.

*de apostelen hebben schouder aan
schouder, het getuigenis uitgedragen!
Christus' liefde dreef hen.*

ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΕΝΤΟΛΗ	Η	ΕΜΗ	ΙΝΑ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
dit	(zij)-is	het	voorschrift	het	mijn	opdat	jullie-hebben-lief	elkaar
Dit	is	_	gebod	_	mijn	dat	gij... ..liefhebt	elkander

ΚΑΘΩΣ	ΗΓΑΠΗΣΑ	ΥΜΑΣ
zo-als	-ik-heb-lief	jullie
gelijk	Ik... ..heb liefgehad	u

Johannes 15

¹³ Niemand heeft grotere liefde dan dat iemand zijn ziel zou stellen ten behoeve van zijn vrienden.

*Jezus sprak tot zijn vrienden (:14)
vergl. Paulus in Romeinen 5 >*

ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΑΥΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΝ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΧΕΙ	ΙΝΑ	ΤΙς	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
grotere	van-deze	liefde	niemand	(hij)-heeft	opdat	iemand	de	ziel
grotere	dan	liefde	Niemand	heeft	dat	hij	_	leven

ΑΥΤΟΥ	ΘΗ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΦΙΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ
van-hem	dat-hij-plaatst	ten-behoeve-van	de	vrienden	van-hem
zijn	inzet	voor	_	vrienden	zijn

Romeinen 5

⁷ Want nauwelijks zal iemand voor een rechtvaardige sterven – want misschien durft iemand nog voor een goede te sterven.

⁸ God echter bewijst zijn liefde jegens ons, dat toen wij nog zondaars waren, Christus ten behoeve van ons stierf.

(...)

¹⁰ Want indien wij, toen wij vijanden waren, verzoend werden met God, door de dood van zijn Zoon, veel meer zullen wij, wanneer wij verzoend worden, gered worden in zijn leven.

Johannes 15

¹⁴ Jullie zijn mijn vrienden
indien jullie doen wat ik jullie instrueer.

*niet: op voorwaarde dat
maar: aangezien*

ΥΜΕΙΣ	ΦΙΛΟΙ	ΜΟΥ	ΕΣΤΕ	ΕΑΝ	ΠΟΙΗΤΕ
jullie	vrienden	van-mij	(jullie)-zijn	in-het-geval-dat	dat-jullie-doen
Gij	vrienden	mijn	zijt	indien	gij doet

Α	ΕΓΩ	ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ
de-dingen-die	ik	(ik)-geef-instructie~	aan-jullie
wat	Ik	gebied	u

Johannes 15

¹⁵ Ik zeg tegen jullie niet meer 'slaven', omdat de slaaf niet weet wat zijn heer doet...

ΟΥΚΕΤΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΑΣ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΟΤΙ	Ο	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΥΚ
niet-meer	ik-zeg	jullie	slaven	dat	de	slaaf	niet
niet meer	Ik noem	u	slaven	want	de	slaaf	niet

ΟΙΔΕΝ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΥΜΑΣ
°(hij)-heeft-waargenomen	wat?	°(hij)-doet	van-hem	de	heer	jullie
weet	wat	doet	zijn	_	heer	u

Johannes 15

¹⁵ ... Maar jullie heb ik vrienden genoemd omdat ik alles wat ik hoor bij mijn Vader aan jullie bekend maak.

vergl. Abraham in Gen.18:17

"En de HERE dacht: Zou Ik voor Abraham verbergen wat Ik ga doen?"

Jak.2:23: "een vriend van God"; Jes.41:8

ΔΕ	ΕΙΡΗΚΑ	ΦΙΛΟΥΣ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	Α	ΗΚΟΥΣΑ
echter	ik-heb-uitgesproken	vrienden	dat	alles	wat	ik-hoor
maar	heb Ik... ..genoemd	vrienden	omdat	alles	wat	Ik... ..gehoord heb

ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΕΓΝΩΡΙΣΑ	ΥΜΙΝ
bij	de	Vader	van-mij	ik-maak-bekend	aan-jullie
van	—	Vader	mijn	Ik... ..heb bekend gemaakt	u